

SERVICES CONTRACT FOR Romanian and English language courses Ref. n. WW/WV-ADH/MOLDOVA/2023/OLT01/	CONTRACT PENTRU PRESTĂRI SERVICII pentru cursuri de limbă română și engleza Nr. de referință WW/WV- ADH/MOLDOVA/2023/OLT01/
Chisinau, September 22, 2023	Chișinău, 22 septembrie 2023
WEWORLD MOLDOVA Address: Chisinau. Mateevici 53. Of 41 Valentina Cobzaru - Administrator Bank data: WEWORLD MOLDOVA TAX CODE 1022620004942 IBAN: MD53VI022511700000098MDL BC VICTORIABANK SA SWIFT: VICBMD2X Bank: Chisinau, 31 August 141, MD 2004	WEWORLD MOLDOVA Adresa: Chișinău. Strada Mateevici 53. Of 41 Valentina Cobzaru - Administrator Date bancare: WEWORLD MOLDOVA COD FISCAL 1022620004942 IBAN: MD53VI022511700000098MDL BC VICTORIABANK SA SWIFT: VICBMD2X Bank: Chisinau, 31 august 141, MD 2004
hereinafter referred to as the "Contracting Authority" or WeWorld and	denumită în continuare "Autoritatea contractantă" sau WeWorld și
Name: S.C. QUO VADIS SRL Address: Strada Alexei Șciusev 82 City: Chisinau Country: Moldova Administrator: Crigan Doina	Name: S.C. QUO VADIS SRL Address: Strada Alexei Șciusev 82 City: Chisinau Country: Moldova Administrator: Crigan Doina
hereinafter referred to as the "Supplier or "Service Provider"	denumită în continuare "Furnizorul sau "Prestatorul de servicii"
have agreed as follows:	au convenit după cum urmează:
Art. 1 Subject 1.1. WeWorld has received a grant from <World Vision> entitled „Emergency response to meet the basic needs of refugees and host communities affected by the Ukraine crisis in Moldova” and intends to apply a portion of that grant to payments under this contract. Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the humanitarian organisation's service provider.	Art. 1 Obiectul 1.1. WeWorld a primit un grant de la <World Vision> intitulat „Emergency response to meet the basic needs of refugees and host communities affected by the Ukraine crisis in Moldova” și intenționează să aplice o parte din acest grant la plățile efectuate în cadrul acestui contract. În nici un caz și pentru nici un motiv, Donatorul nu va lua în considerare nicio cerere de despăgubire sau de plată depusă direct de către Prestatorii de servicii organizației umanitare.



1.2. The object of the Contract is: [acquisition of 900 modules - (700) English language and (200) Romanian language as per the technical specifications see Annex I. The courses will be organized in the premises of the service provider's school. Quo Vadis will issue certificates at the end of the courses after candidates pass a level exam. Before the courses start, assessment tests will be organized to identify the level of language literacy of the participants and to establish five groups (beginner, elementary, pre-intermediate, intermediate, intermediate-upper). Each module (level) will cover all dimensions of language learning, such as writing, speaking, reading and listening. WeWorld will identify the students and pay the enrolment fee.	1.2. Obiectul contractului este: [achiziționarea a 900 de module - (700) de limbă engleză și (200) de limbă română] conform specificațiilor tehnice vezi Anexa I. Cursurile vor fi organizate în sediul școlii prestatorului de servicii. Quo Vadis va elibera certificate la sfârșitul cursurilor, după ce candidații promovează un examen pe nivel. Înainte de începerea cursurilor, vor fi organizate teste de evaluare pentru a identifica nivelul de alfabetizare lingvistică al participanților și pentru a stabili cinci grupe (începător, elementar, pre-intermediar, intermediar, mediu-superior). Fiecare modul (nivel) va cuprinde toate dimensiunile de studiere a limbii străine, cum ar fi scrierea, vorbirea, citirea și ascultarea. WeWorld va identifica elevii și va plăti taxa de înscriere.
1.3. The Service Provider shall comply strictly with the terms of 1.2 and in Annex I to the contract.	1.3. Prestatorul de servicii trebuie să respecte cu strictețe termenii de la punctul 1.2 și din Anexa I a prezentului contract.
1.4 The place of organization of language courses - Chișinău, Strada Alexei Șciusev 82. (Quo Vadis).	1.4. Locul organizării Cursurilor de limba engleză și română - Chișinău, Strada Alexei Șciusev 82. (Quo Vadis).
1.5 The service provider shall provide any detailed information requested by the Contracting Authority, the Donor, or by any other qualified outside body chosen by the Contracting Authority for the purposes of checking that the activities implemented in the context of the present contract are being properly carried out. The Service Provider therefore allows the Contracting Authority, to carry out the documentary and on-the-spot checks deemed necessary by the abovementioned authorities.	1.5. Prestatorul de servicii va furniza orice informație detaliată solicitată de către Autoritatea contractantă, de Donator sau de orice alt organism extern calificat ales de Autoritatea contractantă în scopul verificării bunei desfășurări a activităților desfășurate în cadrul prezentului contract. Prin urmare, Prestatorul de servicii permite Autorității contractante să efectueze verificările documentare și la fața locului considerate necesare de către autoritățile menționate mai sus.

2.2 The unit prices referred to in Article 1.2 and 2.1 above shall be the sole remuneration owed by the Contracting Authority to the Service Provider under the contract. If the Service Provider attempts to the amend the prices, this contract will be immediately terminated in case the new proposed price is not in line with the market value.	2.2. Prețurile unitare menționate în punctul 1.2 și 2.1 de mai sus vor constitui singura remunerație datorată de Autoritatea contractantă Prestatorului de servicii în temeiul contractului. În cazul în care Prestatorul de servicii încearcă să modifice prețurile, prezentul contract va fi reziliat imediat dacă noul preț propus nu este în concordanță cu valoarea de piață.
2.3 This agreement might be extended; the two parties agree to sign an amendment making explicit the new conditions.	2.3. Acest contract poate fi prelungit; cele două părți convin să semneze un amendament care să clarifice noile condiții.
2.4 The payment is performed in lei MDL.	2.4. Plata va fi efectuată în lei MDL
Art. 3 Order of precedence of contract documents The contract is made up of the following documents, in order of precedence: - this Contract; - The Purchase Order issued by Contracting Authority and counter signed by Service Provider - Technical Specifications (Annex I) - the Service Provider's ethical declaration The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.	Art. 3 Ordinea de prioritate a documentelor contractuale Contractul este alcătuit din următoarele documente, în ordinea de prioritate: - prezentul Contract; - Comanda de achiziție (Purchase Order) emisă de Autoritatea contractantă și contrasemnată de Prestatorul de servicii; - Specificațiile tehnice (Anexa I); - Declarația de etică a Prestatorului de servicii Toate documentele care alcătuiesc contractul se consideră că se explicitează reciproc; în caz de ambiguitate sau divergență, acestea trebuie citite în ordinea în care apar mai sus.
Art. 4 Communications 4.1 Communications between the Contracting Authority and the Service Provider shall be exclusively in writing, in the Romanian and English language (unless specified otherwise in writing) and shall be sent by scan, email, post or delivered by hand to the addresses designated by the Parties for that purpose.	Art. 4 Comunicările 4.1. Comunicările dintre Autoritatea contractantă și Prestatorul de servicii se vor face exclusiv în scris, în limbile română și engleză (cu excepția cazului în care se specifică altfel în scris) și vor fi trimise prin scanare, e-mail, poștă sau înmânate la adresele specificate de Părți în acest scop.



(Handwritten signature)

a) The representative of the service provider: / Reprezentantul prestatorului de servicii

Name / Nume	Title / Calitate	Contact / Contact
Doina Crigan	General Manager	Tel: + 373 22 999988, + 373 69328218

b) Contracting Authority Representative: / Reprezentantul Autorității contractante

Name / Nume	Title / Calitate	Contact / Contact
Valentina Cobzaru	Administrator	078937278
Alexandru Cerbușca	Logistic Officer	069250536
Eloi Rouillon	Project Manager	061292909

Art. 5 General Obligations 5.1 Obligations listed herein apply equally to all the items subject of this contract, regardless of the national authority which the item is registered to.	Art. 5 Obligații generale 5.1. Obligațiile enumerate în prezentul contract se aplică în mod egal tuturor articolelor care fac obiectul prezentului contract, indiferent de autoritatea națională la care este înregistrat articolul.
5.2 The service provider shall perform the contract with due care and diligence. The service provider shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the performance of the contract.	5.2. Prestatorul de servicii va executa contractul cu atenția și diligența cuvenite. Prestatorul de servicii trebuie să furnizeze toate echipamentele, supravegherea, muncitorii și facilitățile necesare pentru executarea contractului.
5.3 The Service provider shall respect and abide by all laws and regulations in force in the state of the Contracting Authority.	5.3. Prestatorul de servicii va respecta și se supune tuturor legilor și reglementărilor în vigoare în statul Autorității contractante.
5.4 The Service provider shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential. It shall not, save insofar as may be necessary for the purposes of the contract's execution, publish or disclose any particulars of the contract without the prior written consent of the Contracting Authority.	5.4. Prestatorul de servicii va trata toate documentele și informațiile primite în legătură cu prezentul contract ca fiind private și confidențiale. Cu excepția cazului în care dezvăluirea este necesară în scopul executării contractului, acesta nu va publica sau dezvălui niciun detaliu al contractului fără consimțământul prealabil scris al Autorității contractante.
5.5 The Service provider shall be bound by the documents that form its offer that are annexed to the present contract.	5.5. Prestatorul de servicii este obligat să respecte documentele care formează oferta sa și care sunt anexate la prezentul contract.

Art. 6 Payments 6.1 All payments will be made via bank transfer to the Service Provider's bank account	Art. 6 Plățile 6.1. Toate plățile vor fi efectuate prin transfer bancar în contul bancar al Prestatorului de Servicii
Denumirea firmei: SC Quo Vadis SRL Cod fiscal: 1003600096926 Cont de decontare: 2251632603 BC „Moldindconbank” SA filiala „Telecomtrans” Codul băncii: MOLDMD2X332 IBAN: MD60ML000000002251632603 SWIFT MICBMD2X332 Email: office@quo-vadis.md Adresa: str. A. Șciusev 82	Denumirea firmei: SC Quo Vadis SRL Cod fiscal: 1003600096926 Cont de decontare: 2251632603 BC „Moldindconbank” SA filiala „Telecomtrans” Codul băncii: MOLDMD2X332 IBAN: MD60ML000000002251632603 SWIFT MICBMD2X332 Email: office@quo-vadis.md Adresa: str. A. Șciusev 82
Payments will occur only after verification of the compliance of the services against the technical specifications required.	Plățile vor fi efectuate numai după verificarea conformității serviciilor cu specificațiile tehnice solicitate.
6.2 The total amount specified in this contract shall be paid by the Contracting Authority as per the following scheme:	6.2. Suma totală specificată în prezentul contract va fi plătită de către Autoritatea contractantă în conformitate cu următoarea schemă:
- 100% within 10 working days, upon completion of each level for each group of students coordinated by WeWorld and mentioned in the Purchase Order and its annexes, upon presentation and signing of the fiscal factura and the act of completed works.	- 100% în decurs de 10 zile lucrătoare la finalizarea fiecărui nivel pentru fiecare grup de studenți coordonat de către WeWorld și menționat în Comanda de achiziție și anexele acesteia, la prezentarea și semnarea facturii fiscale și a actului de lucrări finalizate.
6.3 The Payment will be made upon presentation to the Contracting Authority of the original invoices only after the approval and signing of the act of receipt and delivery of the services by the Representative of the Contracting Authority.	6.3. Plata va fi efectuată la prezentarea către Autoritatea contractantă a facturilor originale numai după aprobarea și semnarea actului de primire predare a serviciilor de către Reprezentantul Autorității contractante.



[Handwritten signature]

The invoices shall include the following specifications: - Number of students, unit price, total price, and technical description of services. - Reference Number to the Contract / Purchase Order issued by the Contracting Authority. - Complete address and fiscal number of the Service Provider	Facturile trebuie să includă următoarele specificații: - Numărul de studenți, prețul unitar, prețul total și descrierea tehnică a serviciilor. - Numărul de referință al Contractului / Comenzii de achiziție (Purchase Order) emis de Autoritatea contractantă. - Adresa completă și numărul fiscal al Prestatorul de servicii.
6.4 The payment is subject to the availability of funds. Should any delay occur, the Contracting Authority will inform the Service Provider in due time and next services dates are postponed until payment is received.	6.4. Plata este condiționată de disponibilitatea fondurilor. În cazul în care se înregistrează întârzieri, Autoritatea contractantă va informa prestatorul de servicii în timp util, iar datele pentru următoarele servicii vor fi amânate până la primirea plății.
Art. 7 Time for completion. Penalty for delay 7.1. The service provider will complete the services by December 31, 2023. It will provide, at the time of completion, an Act of completed works countersigned by the Contracting Authority.	Art. 7 Termenul de finalizare. Penalizări pentru întârziere 7.1 Furnizorul de servicii va finaliza serviciile până la data de 31 decembrie 2023. La final prestatorul de servicii va furniza un Act de lucrări finalizate contrasemnat de Autoritatea Contractantă.
7.2 If the Service Provider should fail to achieve the completion of the activities within the period prescribed in Clause 8.1, the service provider shall pay to the Contracting Authority a penalty of 5/1000 of the total value of the contract/purchase order for every calendar day of delay.	7.2 În cazul în care Prestatorul de servicii nu reușește să finalizeze lucrările în termenul prevăzut la clauza 8.1, Prestatorul de servicii va plăti Autorității contractante o penalitate de 5/1000 din valoarea totală a contractului/comenzii de achiziție pentru fiecare zi calendaristică de întârziere.
7.3 The payment of such penalty shall not relieve the service provider from his obligation to complete the supplying or from any other obligation or liability under this Contract.	7.3 Plata unei astfel de penalități nu exonerează Prestatorul de servicii de obligația de a finaliza furnizarea sau de orice altă obligație sau răspundere în temeiul prezentului contract.
Art. 8 Inspections and Monitoring of the Supply 8.1 The Contracting Authority representative or an independent or reliable inspection company will carry out inspection and ongoing monitoring of the performance of the activities to ensure all conditions, outputs and responsibilities are being met.	Art. 8 Inspecții și monitorizarea furnizării 8.1 Reprezentantul Autorității contractante sau o companie de inspecție independentă sau de încredere va efectua inspecții și o monitorizare continuă a efectuării lucrărilor pentru a se asigura că sunt respectate toate condițiile, rezultatele și responsabilitățile.

8.2 The objective of the inspection/monitoring is to assess whether the services correspond to the contractual terms.	8.2 Obiectivul inspecției / monitorizării este de a evalua dacă serviciile corespund termenilor contractuali.
8.3 The Contracting Authority representative will indicate in writing any remarks, missing or non-conformity of the activities. These remarks will be the ground for possible payment deductions.	8.3 Reprezentantul Autorității contractante va indica în scris orice observație, lipsa sau neconformitatea serviciilor. Aceste observații vor constitui motivul unor eventuale rețineri de plată.
Art. 9 Disputes	Art. 9 Litigii
9.1 The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute which may arise between them. Once a dispute has arisen, the Parties shall notify each other in writing of their positions on the dispute and any solution which they consider possible. If either Party deems it useful, the Parties shall meet and try and settle the dispute. A Party shall respond to a request for amicable settlement within 10 days of such a request. The maximum period laid down for reaching such a settlement shall be 30 days from the commencement of the procedure. Should the attempt to reach an amicable settlement fail or a Party fail to respond in time to requests for a settlement, either Party shall be free to proceed to the next stage of the dispute-settlement procedure by notifying the other.	9.1 Părțile vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă orice litigiu care poate apărea între acestea. Odată ce a apărut un litigiu, Părțile se notifică reciproc în scris privind pozițiile acestora cu privire la litigiu și orice soluție pe care o consideră posibilă. Dacă careva dintre Părți consideră necesar, acestea se pot întâlni și încearca să soluționeze litigiul. Partea vizată va răspunde la cererea de soluționare pe cale amiabilă în termen de 10 zile de la parvenirea acesteia. Termenul maxim stabilit pentru soluționare este de 30 de zile de la începerea procedurii. În cazul în care încercarea de a ajunge la o soluție pe cale amiabilă eșuează sau în cazul în care o Parte nu răspunde în timp util la cererile de soluționare, oricare dintre Părți este liberă să treacă la etapa următoare a procedurii de soluționare a litigiilor prin notificarea celeilalte Părți.
9.2 If the amicable dispute-settlement procedure fails, the Parties may seek	9.2 În cazul în care procedura de soluționare amiabilă a litigiilor eșuează, Părțile pot solicita:
a) an arbitration ruling b) the ruling of the competent national Court	a) o hotărâre arbitrală b) o hotărâre a instanței naționale competente
Art. 10 Termination of the contract	Art. 10 Rezilierea contractului
10.1 The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute which may arise between them. Once a dispute has arisen, the Parties shall notify each other in writing. The Contracting Authority may terminate this Contract at any time either wholly or in part for individual parts of the services.	10.1 Părțile vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă orice litigiu care poate apărea între ele. Odată ce a apărut un litigiu, Părțile își vor notifica reciproc în scris pozițiile sale. Autoritatea contractantă poate rezilia prezentul contract în orice moment, fie în totalitate, fie parțial, pentru anumite părți din servicii.



[Handwritten signature]

10.2 Should the Contracting Authority terminate the Contract for a reason for which the services provider is answerable, the Contracting Authority shall be entitled to claim compensation for damages. In this case the Contracting Authority shall remunerate only the activities already completed, provided the Contracting Authority can use them. The Contracting Authority may offset the claim for damages against the remuneration. Any other legal rights of the Contracting Authority shall remain unaffected.	10.2 În cazul în care Autoritatea contractantă reziliază Contractul pentru un motiv de care prestatorul de servicii se face responsabil, Autoritatea contractantă are dreptul de a solicita despăgubiri pentru prejudiciul cauzat. În acest caz, Autoritatea contractantă va remunera doar serviciile deja finalizate, cu condiția ca Autoritatea contractantă să o poată utiliza. Autoritatea contractantă poate stinge obligația de despăgubire prin remunerație. Orice alte drepturi legale ale Autorității contractante rămân neafectate.
10.3 Should the Contracting Authority terminate the Contract for a reason for which the services provider is not answerable, the services provider shall be entitled to payment for activities already delivered and accepted.	10.3 În cazul în care Autoritatea contractantă reziliază Contractul dintr-un motiv pentru care Prestatorul de servicii nu se face responsabil, Prestatorul de servicii are dreptul la plata pentru lucrările deja efectuate și recepționate.
Art. 11 Force majeure 11.1 Neither Party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective, whichever is earlier.	Art. 11 Forța majoră 11.1 Niciuna dintre Părți nu va fi considerată ca fiind în incapacitate de plată sau ca încălcând obligațiile care îi revin în temeiul contractului, dacă îndeplinirea acestor obligații este împiedicată de un eveniment de forță majoră survenit după data notificării de atribuire sau după data la care contractul intră în vigoare, oricare dintre acestea este mai devreme.
11.2 For the purposes of this Article, the term "force majeure" means insurrection, riots, closures, wars whether declared or not, blockades, civil disturbances, explosions, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, and any other similar events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence.	11.2 În sensul prezentului articol, termenul "forță majoră" înseamnă insurecție, revolte, închideri, războaie declarate sau nu, blocaje, tulburări civile, explozii, greve, lock-out-uri sau alte tulburări industriale, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, fulgere, inundații, eroziuni și orice alte evenimente similare care nu pot fi controlate de Părți și care nu pot fi depășite cu diligența necesară.
Art. 12 Final provisions 12.1 This Contract and the documents referred to under Article 3 above constitute the agreement between the two parties. Modifications shall be in writing only. This Contract shall enter into force after both parties have signed it. The contract	Art. 12 Dispoziții finale 12.1 Prezentul Contract și documentele menționate la articolul 3 de mai sus constituie acordul dintre cele două părți. Modificările se vor face numai în scris. Prezentul contract va intra în vigoare după semnarea acestuia de ambele Părți.

TITLE OF THE PROJECT: „Emergency response to meet the basic needs of refugees and host communities affected by the Ukraine crisis in Moldova”.

CODE OF THE PROJECT: 3.1.7



is valid until 31 of December 2023	Contractul este valabil până la data de 31 decembrie 2023.
12.2 This contract done in English and Romanian language in two originals, one for the Contracting Authority and one for the Service Provider. In case of disputes the Romanian text prevails.	12.2 Prezentul contract este redactat în limbile engleză și română, în două exemplare originale, unul pentru Autoritatea contractantă și unul pentru Prestatorul de servicii. În caz de litigiu, textul în limba română prevalează.

for the Contracting Authority
în numele Autorității contractante

STAMP / Sigiliul



for the Service Provider
în numele prestatorului de servicii

STAMP / Sigiliul



Annex IV: DECLARATION ON ETHICAL STANDARDS AND RIGHT OF ACCESS	Anexa IV: DECLARAȚIE PRIVIND STANDARDELE ETICE ȘI DREPTUL DE ACCES
WeWorld as a humanitarian organization expects its vendors (Suppliers, Service providers and Contractors) to have high ethical standards as indicated in the following declaration.	WeWorld, în calitate de organizație umanitară, se așteaptă ca vânzătorii săi (Furnizori, Prestatori de servicii și Contractorii) să ia în considerație cele mai înalte standarde de etică, așa cum se indică în următoarea declarație.
I, the undersigned, Mr. / Ms Doina Crigan representative of the Company SC QUO VADIS SRL declare to understand and to comply with the following rules governing the award of procurement contracts.	Eu, subsemnata, dna Doina Crigan , reprezentant al companiei SC QUO VADIS SRL , declar că înțeleg și că mă conformez următoarelor norme care reglementează atribuirea contractelor de achiziții publice.
1) General Principles	1) Principii generale
For the duration of the contract the Vendor and his staff declare to:	Pe durata contractului, Vânzătorul și personalul acestuia declară că:
- Comply with all laws and regulations in effect in the country or countries of business; - Respect human rights - Exploitation of child labor and all kind of sexual violence and sexual exploitation and abuse in the frame of the work or not (inside and outside the working hours and the working place) must be prohibited in accordance with WeWorld PSEAH Policy - Respect the basic social rights and working conditions - Respect the environmental legislation - Reject all the association of terrorism - Not be involved in any activity linked to terrorism - Avoid any relation with parties who support terrorism or who are linked to terrorist actions and funds - Accept WeWorld Policies and Procedures	- Vor respecta toate legile și reglementările în vigoare în țara sau țările în care își desfășoară activitatea; - Vor respecta drepturile omului. În conformitate cu Politica WeWorld PSEAH trebuie să fie interzisă exploatarea muncii copiilor și orice fel de violență sexuală și exploatarea și abuzul sexual în cadrul sau în afara muncii (în timpul și în afara orelor de lucru și la locul de muncă); - Vor respecta drepturile sociale de bază și condițiile de muncă; - Vor respecta legislația privind mediul; - Vor respinge orice asociere cu terorismul; - Vor evita orice implicare în activități legate de terorism; - Vor evita orice relație cu părțile care sprijină terorismul sau care au legătură cu acțiuni și fonduri teroriste; - Vor accepta politicile și procedurile WeWorld
2) Fraud and corruption	2) Frauda și actele de corupție
The Contracting Authorities rejects any proposal put forward by tenderers or candidates, or, where applicable, terminate their contract, if it is determined that they have engaged in corrupt, fraudulent,	Autoritățile contractante resping orice propunere înaintată de ofertanți sau candidați sau, dacă este cazul, reziliază contractul acestora, dacă se stabilește că aceștia s-au implicat în practici corupte,

collusive or coercive practices and they have involved in criminal organizations or any other illegal activity as specified in the WeWorld Antifraud & Anticorruption Policy	frauduloase, coluzive sau coercitive și că au fost implicați în organizații criminale sau în orice altă activitate ilegală, așa cum se specifică în Politica Antifraudă și Anticorupție WeWorld
➤ Corrupt practice is defined as is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to introduce improperly the activities of the contracting Authority ➤ Fraudulent practice is any act of omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, the Contracting Authority to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation ➤ Collusive practice is an undisclosed arrangement between two or more tenderers or candidates designed to artificially alter the results of the tender procedure to obtain a financial or other benefit ➤ Coercive practice is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities	➤ Actele de corupție sunt definite ca oferirea, darea, primirea sau solicitarea, direct sau indirect, a oricărui lucru de valoare pentru a introduce în mod necorespunzător activitățile Autorității contractante. ➤ Practică frauduloasă este orice act de omisiune, inclusiv o declarație mincinoasă, care, cu bună știință sau din imprudență, induce în eroare sau încearcă să inducă în eroare Autoritatea contractantă pentru a obține un avantaj financiar sau de altă natură sau pentru a evita unele obligații. ➤ Practica coluzivă este o înțelegere nedeclarată între doi sau mai mulți ofertanți sau candidați, menită să modifice în mod artificial rezultatele procedurii de licitație pentru a obține un avantaj financiar sau de altă natură. ➤ Practica coercitivă este faptul de a afecta sau de a prejudicia sau de a amenința să afecteze sau să prejudicieze, direct sau indirect, orice participant la procedura de licitație pentru a influența în mod necorespunzător activitățile acestuia.
The Contracting Authority strictly applies the transparency principle and rejects any conflict of interest. A conflict of interest exists where the impartial and objective exercise of the Contracting Authority is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect personal interest.	Autoritatea contractantă aplică cu strictețe principiul transparenței și respinge orice conflict de interese. Există un conflict de interese atunci când activitatea imparțială și obiectivă a Autorității contractante este compromisă din motive care implică familia, viața sentimentală, afinitatea politică sau națională, interesul economic sau orice alt interes personal direct sau indirect.
➤ This may also result from the involvement of technical assistance when the Contracting Authority uses a technical assistance contract to help drafting the tender specifications of a subsequent procurement procedure. In this case the Vendor can be rejected from the procedure when the Vendor, its	➤ Acest lucru poate rezulta, de asemenea, din implicarea asistenței tehnice atunci când Autoritatea contractantă utilizează un contract de asistență tehnică pentru a contribui la elaborarea caietului de sarcini al unei proceduri de achiziții publice ulterioare. În acest caz, Vânzătorul poate fi respins din

CODE OF THE PROJECT: 3.1.7

staff or sub contractors, such as expert(s), were involved in the preparation of procurement documents and this entails a distortion of competition that cannot be remedied otherwise.	procedură când acesta, personalul său sau subcontractanții săi, cum ar fi expertul (expertii), au fost implicați în pregătirea documentelor de achiziție și acest lucru implică o denaturare a concurenței care nu poate fi remediată în alt mod.
➤ The Vendor has a professional conflicting interest that negatively affects its capacity to perform a contract. Such a situation arises where an operator could be awarded a contract to evaluate a project in which it has participated or to audit accounts that it has previously certified, and therefore is treated at the selection stage. If the operator is in such a situation, the corresponding tender is rejected.	➤ Vânzătorul are un conflict de interese profesionale care îi afectează negativ capacitatea de a executa un contract. O astfel de situație apare în cazul în care un operator ar putea primi un contract pentru a evalua un proiect la care a participat sau pentru a audita conturi pe care le-a certificat anterior și, prin urmare, este considerat în etapa de selecție. În cazul în care operatorul se află într-o astfel de situație, oferta corespunzătoare este respinsă.
For the duration of the contract the vendor and his staff declare to not be in any of the follow situation: • Bankruptcy • Involved in any form of corruption • Judgement for non professional conduct • Guilt of professional misconduct • Non fulfilment of obligations relating to the payment of social security contributions and/or of taxes • Judgement for fraud, corruption, involvement in criminal organisations or any other illegal activity • Failure to comply with the contractual obligations of previous contracts financed by the Budget of the Donor.	Pe durata contractului, Vânzătorul și personalul acestuia declară că nu se află în niciuna dintre situațiile de mai jos: • Faliment; • Implicat în orice formă de corupție; • Hotărâre judecătorească pentru conduită necorespunzătoare din punct de vedere profesional; • Vinovăție pentru conduită profesională necorespunzătoare; • Neîndeplinirea obligațiilor privind plata contribuțiilor la asigurările sociale și/sau a impozitelor și taxelor; • Hotărâre judecătorească pentru fraudă, corupție, implicare în organizații criminale sau orice altă activitate ilegală; • Nerespectarea obligațiilor contractuale din contractele anterioare finanțate din bugetul Donatorului.
The vendor confirms that: • Where any potential conflict of interest exists between the vendor or any of the vendor's staff members with any WeWorld staff member, the vendor shall notify WeWorld in writing of the potential conflict. WeWorld shall then determine whether action is required. A conflict of interest can be due to a relationship with a staff member such as close family etc.	Vânzătorul confirmă că: • În cazul în care există un potențial conflict de interese între vânzător sau oricare dintre membrii personalului vânzătorului și orice membru al personalului WeWorld, vânzătorul va notifica în scris WeWorld cu privire la acest potențial conflict. Ulterior WeWorld va stabili dacă este necesară o acțiune. Un conflict de interese se poate datora unei relații cu un membru al

	personalului, cum ar fi o rudă apropiată etc.
• The vendor will immediately notify senior WeWorld management if exposed for alleged corruption by representatives of WeWorld. • The vendor shall be registered with the relevant government authority with regard to taxation. • The vendor shall pay taxes according to all applicable national laws and regulations. The vendor warrants that it is not involved in the production or sale of any weapons including anti-personnel mines.	• Vânzătorul va notifica imediat conducerea superioară a WeWorld dacă este expus pentru presupuse fapte de corupție de către reprezentanții WeWorld. • Vânzătorul va fi înregistrat la autoritatea guvernamentală competentă în ceea ce privește impozitarea. • Vânzătorul va plăti impozitele în conformitate cu toate legile și reglementările naționale aplicabile. • Vânzătorul garantează că nu este implicat în producerea sau vânzarea de arme, inclusiv de mine antipersonal.
3) Conditions of employees	3) Condițiile angajaților
The vendor confirms that: • No workers are forced, bonded or involuntary prison workers. • Workers shall not be required to lodge "deposits" or identity papers with their employer and shall be free to leave their employer after reasonable notice. • Workers, without distinction, shall have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively. • There shall be no discrimination at the work place based on ethnic background, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation. • Measures shall be established to protect workers from sexually intrusive, threatening, insulting or exploitative behaviour, and from discrimination or termination of employment on unjustifiable grounds, e.g. marriage, pregnancy, parenthood or HIV status.	Vânzătorul confirmă că: • Niciun lucrător nu este forțat, obligat sau lucrează fără intenție. • Lucrătorii nu sunt obligați să depună "depozite" sau acte de identitate la angajator și sunt liberi să-și părăsească angajatorul după un preaviz prealabil. • Absolut toți lucrătorii au dreptul de a adera la sindicate sau de a forma sindicate la alegerea lor și de a negocia în mod colectiv. • La locul de muncă nu va exista nicio discriminare bazată pe origine etnică, religie, vârstă, handicap, sex, stare civilă, orientare sexuală, apartenență sindicală sau afiliere politică. • Se vor institui măsuri de protecție a lucrătorilor împotriva comportamentelor de intruziune sexuală, de amenințare, de insultă sau de exploatare, precum și împotriva discriminării sau a concedierii din motive nejustificate, cum ar fi căsătoria, sarcina, calitatea de părinte

	sau statutul HIV.
Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation, shall be prohibited. Steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in, the course of work, by minimizing, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.	- Sunt interzise abuzurile fizice sau pedepsele, amenințările cu abuzuri fizice, hărțuirea sexuală sau de altă natură și abuzurile verbale, precum și alte forme de intimidare. - Se vor lua măsuri pentru a preveni accidentele și prejudiciul adus sănătății care decurg din, sunt asociate cu sau se produc în timpul muncii, prin reducerea la minimum, în măsura în care este posibil în mod rezonabil, a cauzelor de risc inerente mediului de lucru.
4) WeWorld Code of Ethics and Fraud Prevention Policy	4) Codul de etică și Politica de prevenire a fraudei WeWorld
WeWorld, carrying out its activities and managing its own relationship, refers to the contents of its Code of Ethics and Fraud Prevention Policy. Violations of the provisions contained in the Code of Ethics and Fraud Prevention Policy by the contractual parties, may lead, depending on the gravity of the violation, to terminate this contract and demand payment of damages. (WeWorld Code of Ethics and Antifraud & Anticorruption Policy available at https://WeWorldw.weworld.it/scopri-weworld/conti-chiari-e-garanzie/)	În pocesul de desfășurare a activităților și gestionare a propriilor relații, WeWorld se bazează pe Codul de etică și Politica de prevenire a fraudelor. Încălcarea prevederilor cuprinse în Codul de etică și Politica de prevenire a fraudelor de către părțile contractuale, poate conduce, în funcție de gravitatea încălcării, la rezilierea prezentului contract și la solicitarea plății de daune-interese. (Codul de etică și Politica antifraudă și anticorupție WeWorld sunt disponibile la https://WeWorldw.weworld.it/scopri-weworld/conti-chiari-e-garanzie/)
5) Right of access and controls	5) Dreptul de acces și control

➤ The Vendor shall provide any detailed information requested by the Contracting Authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office (OLAF) and the Court of Auditors, or by any other qualified outside body chosen by the Commission or by the Contracting Authority, for the purpose of checking that the activities implemented in the context of the present contract are being properly carried out. The Vendor therefore allows the Contracting Authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office (OLAF), and the Court of Auditors to carry out the documentary and on-the-spot checks deemed necessary by the abovementioned authorities	➤ Vânzătorul furnizează orice informații detaliate solicitate de Autoritatea contractantă, de Comisia Europeană, de Oficiul European de Luptă Antifraudă (OLAF) și de Curtea de Conturi sau de orice alt organism extern calificat ales de Comisie sau de Autoritatea contractantă, în scopul verificării bunei desfășurări a activităților puse în aplicare în cadrul prezentului contract. Prin urmare, Vânzătorul permite Autorității contractante, Comisiei Europene, Oficiului European de Luptă Antifraudă (OLAF) și Curții de Conturi să efectueze controalele documentare și la fața locului considerate necesare de către autoritățile menționate mai sus.
➤ Data Protection: WeWorld commits itself to protect the personal data of its partners and Vendors. The Vendor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. Should the Vendor have any queries concerning the processing of his/her personal data, s/he shall address them to the Contracting authority.	➤ Protecția datelor: WeWorld se angajează să protejeze datele cu caracter personal ale partenerilor săi și ale Vânzătorilor. Vânzătorul are dreptul de a accesa datele sale cu caracter personal și de a rectifica orice astfel de date. În cazul în care Vânzătorul are întrebări cu privire la prelucrarea datelor sale cu caracter personal, acesta se va adresa Autorității contractante.
➤ Professional secrecy: the parties to the contract are bound to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the Vendor during the performance of the contract are confidential.	➤ Secretul profesional: părțile contractante sunt obligate să păstreze secretul profesional pe întreaga durată a contractului și după finalizarea acestuia. Toate rapoartele și documentele întocmite sau primite de către Vânzător în timpul executării contractului sunt confidențiale.
6) Environmental Conditions	6) Condițiile de mediu
For the duration of the contract the Vendor and his staff declare to respect the principles established in the WeWorld Environmental Safeguarding Policy (available at https://WeWorldw.weworld.it/scopri-weworld/conti-chiari-e-garanzie/)	Pe toată durata contractului, Vânzătorul și personalul său declară că vor respecta principiile stabilite în Politica de protecție a mediului WeWorld (disponibilă la https://WeWorldw.weworld.it/scopri-weworld/conti-chiari-e-garanzie/)

➤ The Vendor shall consider local, regional, global environmental aspects and national and international environmental legislation and regulations shall be respected	➤ Vânzătorul trebuie să ia în considerare aspectele locale, regionale și globale de mediu și trebuie să respecte legislația și reglementările naționale și internaționale în domeniul mediului.
➤ The production and the extraction of raw materials for production shall not contribute to the destruction of the resources and the Vendor shall take into consideration the environmental measures throughout the production and distribution chain.	➤ Producerea și extragerea materiilor prime pentru producție nu trebuie să contribuie la distrugerea resurselor, iar Vânzătorul trebuie să ia în considerare măsurile de protecție a mediului de-a lungul întregului lanț de producție și distribuție.
➤ Hazardous chemicals and other substances shall be carefully managed in accordance with documented safety procedures.	➤ Substanțele chimice și alte substanțe periculoase sunt gestionate cu atenție, în conformitate cu procedurile de siguranță documentate.
➤ Environmental measures shall be taken into consideration throughout the production and distribution chain ranging from the production of raw material to the consumer sale. Local, regional and global environmental aspects shall be considered. The local environment at the production site shall not be exploited or degraded by pollution.	➤ Măsurile de protecție a mediului se vor respecta pe tot parcursul lanțului de producție și de distribuție, de la producerea de materii prime până la vânzarea către consumatori. Se vor respecta aspectele de mediu locale, regionale și globale. Mediul local de la locul de producție nu trebuie să fie exploatat sau degradat prin poluare.
We, the undersigned verify that we are in compliance with all applicable laws and regulations and meet the ethical standards as listed above, or positively agree to these ethical standards and are willing to implement necessary changes in the organisation.	Noi, subsemnații, verificăm că respectăm toate legile și reglementările aplicabile și că îndeplinim standardele etice enumerate mai sus sau că suntem de acord cu aceste standarde etice și că suntem dispuși să implementăm schimbările necesare la nivel de organizare.
Place and Date: Chisinau, September 11, 2023	Locul și data: Chișinău, 11 septembrie 2023
Name of Service Provider Doina Crigan	Numele Prestatorului de servicii: Doina Crigan
Signature Stamp	Semnătura Sigiliul companiei 